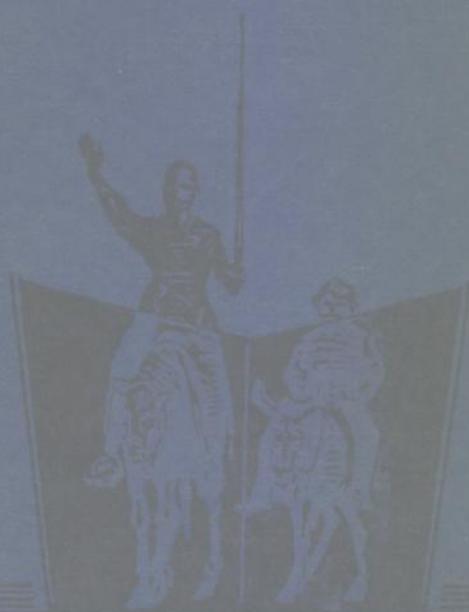


西班牙语

董 燕 生

ESPAÑOL

第 二 册



商 务 印 书 馆

310296

西 班 牙 语

第 三 册

董 燕 生

商 务 印 书 馆

1988年·北京

XIBANYAYU

西 班 牙 语

第 三 册

董 燕 生

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

河 北 香 河 安 平 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-00258-3/G·7

193

1987 年 3 月 第 1 版

开 本 850×1168 1/32

1988 年 3 月 北 京 第 2 次 印 刷

字 数 285 千

印 数 3,400 册

印 张 9 3/4

定 价: 1.50 元

前 言

《西班牙语》第三册供大专院校西班牙语专业二年级上学期使用，共十八课。每课内容有：课文、注释、词汇表、词汇例释、练习，最后附有一首短诗或一则笑话，供学生朗读和背诵。

本册仍以基本语法为重点，这点有必要提请使用者注意。不过，随着课文长度和难度的增加，同时也考虑到向高级的过渡，总生词量和重点讲解的词汇，比一、二册有显著扩大；词汇例句中的义项或结构分类也逐渐细致、多样。这样，语法和词汇互相依存，递增积累，使读者不仅掌握基本的语法框架，而且拥有越来越丰富的词汇去填充这些框架。编者认为词汇量的扩大固然要靠新词的不断引入，但是充分发掘已学单词的多义性及搭配上的各种变化，也不失为事半功倍的途径。

练习内容包括：当课语法，课文理解，重点词汇，综合性复习，灵活应用所学的单词、词组和句型。

在课文的选择方面，既考虑语法、词汇的教学需要，又注意利用这块阵地向学生介绍西班牙语世界的历史、现状、文化习俗、风土人情，等等。运用此广义的“文以载道”原则，其目的一方面是结合学生将来的工作需要，扩大其知识面，另一方面是在广阔的文化背景中加深对所学语言的领会和掌握。该册大部分课文选自原著，只有少量的为译文。不论是前者还是后者，编者都根据学生的接受能力，删繁就简，进行了程度不同的加工。

上述种种，只是编写之前的主观设想。具体执行起来，由于编者的语文和学识水平有限，加上资料短缺，时间紧迫，结果往往难以令人满意，希望使用者提出改进意见。

在编写过程中，编者征求了北京外国语学院西班牙语系部分师生的意见，并且得到西班牙专家玛丽亚·列赛阿(María Lecea)

前 言

的细心指导;西班牙专家阿方索·卢西尼(Alfonso Lucini)对课本的外文部分进行了润色。在定稿之前,国家教育委员会领导的西班牙语教材编审委员会筹备小组聘请有关专家组成审稿小组,两次认真审核,提出修改意见。张雄武教授担任主审,参加审核的有:孙家孟、孙义桢、孙敦汉、陈国坚、徐曾惠、吕尤根等同志。编者在此向各位中外同行表示诚挚的谢意。

编 著 者

INDICE

lección 1	1
texto:	El paño maravilloso
léxico:	fabricar, mandar, al cabo de, averiguar, asustar(se), atreverse
gramática:	Resumen de los empleos del presente de subjuntivo
lección 2	15
texto:	Así vivían los aztecas
léxico:	formar(se), cubrir(se), tender(se), por fin, aparte (de), a la vez
gramática:	Formas para expresar fracciones
lección 3	29
texto:	Numancia
léxico:	sufrir, disponer, aprovechar, en vano, resultar, en medio de, guardar
gramática:	Pretérito imperfecto de subjuntivo (I)
lección 4	45
texto:	Yusef Abul Hagig, el rey que terminó la Alhambra
léxico:	prohibir, dedicar(se), mejorar(se), atacar, alegrar(se), marchar(se), permitir
gramática:	I. Pretérito imperfecto de subjuntivo (II) II. El modo subjuntivo en oraciones concesivas precedidas por <i>aunque</i>
lección 5	61
texto:	San Martín
léxico:	contento, cumplir, cruzar, deshacer(se), ceder, perdonar, defender(se)
gramática:	I. Pretérito imperfecto de subjuntivo (III)

INDICE

	II. Pretérito imperfecto de subjuntivo en oraciones precedidas por <i>como si</i>	
lección 6		79
texto:	Alberto Einstein	
léxico:	recorrer, partir, mientras tanto, alcanzar, demostrar, experiencia, comprobar	
gramática:	I. Pretérito imperfecto de subjuntivo (IV) II. Pretérito imperfecto de subjuntivo y potencial simple en oraciones condicionales	
lección 7		94
texto:	Goya	
léxico:	exhibir, nombrar, de ahí en adelante, valerse, enterar(se), crear, admirar(se)	
gramática:	I. Algunos empleos de <i>como</i> II. Gerundio empleado como adjetivo	
lección 8		112
texto:	Un juez perspicaz	
léxico:	asistir, someter(se), tratar, intentar, entregar(se), permanecer, hacer caso	
gramática:	I. Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y potencial compuesto II. Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y potencial compuesto en oraciones condicionales III. Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en oraciones precedidas por <i>como si</i>	
lección 9		129
texto:	Elección de un jefe militar	
léxico:	reunir(se), ofrecer(se), soportar, acudir, sorprender, escoger, meter(se)	
gramática:	Empleos del participio pasivo	
lección 10		145
texto:	La Cueva de Altamira	
léxico:	sostener(se), iluminar(se), imaginarse, imagina-	

	ción, ejecutar, servirse, descubrir(se), mover(se)	
	gramática: Futuro imperfecto de probabilidad	
lección 11.....		162
texto:	Las Pirámides y la Esfinge	
léxico:	oportunidad, por lo menos, disponer de, renovar, formular, arrojar(se), plantear	
	gramática: Futuro perfecto de indicativo	
lección 12.....		176
texto:	Un retrato de Bolívar	
léxico:	hundir(se), notable, envidiar, humor, envolver, dar oído, poseer	
	gramática: Formación de las palabras (I)	
lección 13.....		191
texto:	La ciudad de los Andes	
léxico:	proteger, dividir(se), pegar(se), colocar(se), carecer, sospechar, conseguir	
	gramática: I. Pretérito perfecto de subjuntivo II. Pronombre relativo posesivo <i>cuyo</i>	
lección 14.....		209
texto:	Los mayas	
léxico:	utilizar, representar, fijar(se), orientar(se), último, en realidad, expresar	
	gramática: Formación de las palabras (II)	
lección 15.....		225
texto:	Prometeo	
léxico:	admitir, conceder, consistir, reservar, disponerse a, estar dispuesto a, manejar, echar en cara	
	gramática: Formación de las palabras (III)	
lección 16.....		242
texto:	La ciudad resucitada	
léxico:	efectuar, mencionar, acabar por + <i>inf.</i> , conservar, hallar(se), rechazar, acoger(se)	
	gramática: I. Infinitivo	

INDICE

II. Infinitivo compuesto

Antónimo

lección 17 256

texto: Miguel de Cervantes Saavedra

léxico: publicar, suponer(se), librar(se), rescatar, superar(se), experimentar, en busca de, prometer

Sinónimo

lección 18 271

texto: La antigua Tenochtitlán

léxico: alzar, concentrar(se), rendir(se), encima (de), tolerar, bastar, al servicio de, reducir(se)

gramática: Comparación entre el gerundio y el participio pasivo

Lección 1

TEXTO

El paño maravilloso

*(Inspirado en el cuento de El Conde
Lucanor por Juan Manuel:① De lo
que aconteció a un rey con los
burladores que hicieron el paño)*

Tres pícaros van a ver a un rey y le dicen que saben fabricar un paño maravilloso. Sólo pueden ver el paño maravilloso los que no son hijos de padres ladrones.

Al soberano eso le parece una cosa extraordinaria y manda que le hagan una pieza de aquel paño de naturaleza tan fantástica.

— Para ello — dice uno de los burladores — es necesario que nos den lanas y sedas de todos los colores e hilos de plata y oro. Además, es preciso que nadie nos moleste para que podamos trabajar tranquilos.

Por orden del monarca los llevan a una casa de campo y los dejan allí solos. Tres veces al día, les sirven suculentas comidas y excelentes vinos.

Al cabo de un mes el rey envía a uno de sus cortesanos a averiguar cómo marcha el trabajo.

Los pícaros lo reciben con efusión. Antes de que vea los telares le explican la incomparable condición del paño. Después lo llevan ante un telar y hacen como que trabajan②.

El cortesano ve el telar vacío. Piensa: “Es inútil que lo diga. Todos creerán que mis padres no son honrados. Está mal

LECCION I

que mienta, pero ¿qué puedo hacer? Cuando vuelva al palacio, diré al rey que el paño que tejen es muy bonito y que el trabajo marcha viento en popa.”

Un día, el rey manda a los tres artesanos que terminen ya y le confeccionen un traje para la próxima fiesta.

La mañana de la fiesta, los tres pícaros llevan el traje a Su Majestad. Empiezan a señalarle los preciosos dibujos que lo adornan. El rey mira y mira, pero no ve nada. Se asusta. “¡Cómo es posible que no sea hijo de padres honrados!” Reflexiona. “Debo callar. No es bueno que la gente hable mal de su gobernante.”

El rey hace como que se pone el traje, sale del palacio y monta en su caballo para pasear por las calles de la ciudad.

La gente ve al rey desnudo, muy serio sobre su cabalgadura, pero nadie se atreve a decirlo ni a reírse.

En eso, un criado del rey, muy pobre, empieza a gritar:

— ¡A mí no me importa que me digan hijo de padres ladrones, porque ni yo mismo sé quién fue mi padre! Por eso digo que el rey va desnudo.

— ¡Es verdad, es verdad! — dice un chico.

— ¡Es cierto, es cierto! — grita la gente.

Y al fin todo el mundo lo reconoce.

El rey, muy enojado, ordena a sus criados que busquen a los estafadores. Pero no los encuentran. Están ya muy lejos de allí con todo el oro y la plata, la seda y la lana.

Notas

- ① Juan Manuel (1282—1349): 胡安·曼努埃尔, 中世纪西班牙作家。主要作品有《露卡诺尔伯爵》等。
- ② hacen como que trabajan: 他们装出干活的样子。

Vocabulario

- paño *m.* 呢绒, 呢料
 maravilloso *adv.* 神奇的; 极好的
 pícaro *adj., s.* 卑鄙的; 淘气的; 流氓汉, 二流子
 fabricar *vt.* 生产, 制造
 ladrón, na *m., f.* 强盗; 小偷
 soberano, a *m., f.* 君主, 国王
 extraordinario *adj.* 不同一般的, 非凡的, 稀奇的
 mandar *vt.* 命令
 pieza *f.* 块, 段, 件 (课文中指衣服)
 naturaleza *f.* 自然界; 天性, 特性, 种类
 fantástico *adj.* 凭空想象的; 极好的
 burlador *adj., s.* 开玩笑的, 戏弄的; 开玩笑的人; 骗子
 lana *f.* 羊毛
 seda *f.* 丝
 plata *f.* 银
 preciso *adj.* 必须的
 tranquilo *adj.* 安静的
 monarca *m.* 君主, 国王
 succulento *adj.* 多汁液的; 鲜美的
 excelente *adj.* 极好的
 al cabo de 在...之后
 cortesano *adj., s.* 宫廷的; 朝臣, 宫廷侍从
 averiguar *vt.* 调查, 了解
 efusión *f.* 热情
 incomparable *adj.* 无可比拟的
 inútil *adj.* 无用的
 honrado *adj.* 诚实的, 正直的
 mentir *vi.* 说谎, 骗人
 tejer *vt.* 编织
 marchar *vi.* 行走, 行军; 进行, 进展
 viento en popa 一帆风顺
 artesano, a *m., f.* 手工业工人
 confeccionar *vt.* 制作
 traje *m.* 衣服
 Su Majestad 陛下
 precioso *adj.* 珍贵的; 漂亮的
 dibujo *m.* 图画; 图案
 adornar *vt.* 装饰
 asustar(se) *vt., vr.* 惊吓, 吃惊
 reflexionar *vi.* 思索
 callar *vi.* 沉默, 不作声
 gobernante *adj., s.* 执政的; 执政者
 desnudo *adj.* 裸体的
 serio *adj.* 严肃的, 认真的
 cabalgadura *f.* 坐骑; 马
 atreverse *vr.* 敢, 敢于
 criado, a *m., f.* 仆役, 仆人
 enojado *p.p.* 发怒的, 生气的
 ordenar *vt.* 整理; 命令
 estafador, ra *m., f.* 骗子

Verbos Irregulares

- averiguar: *presente de subjuntivo*
 averigüe averigües averigüe

LECCION I

averigüemos averigüéis averigüen
pretérito indefinido de indicativo
averigüé averiguaste averiguó
averiguamos averiguasteis averiguaron

mentir: Se conjuga como *sentir*

LÉXICO

I. Fabricar *vt.*

- 1) En nuestro taller fabricamos distintos aparatos eléctricos.
- 2) Ahora que tenemos suficiente madera, podemos fabricar los pupitres y mesas que nos hacen falta.
- 3) En este taller se fabrican las piezas de repuesto que necesitan los tractores.
- 4) Los reaccionarios se dedican a fabricar mentiras para engañar al pueblo.

II. Mandar

1. *vt.* 寄出, 发出

- 1) Juan me mandó un libro por correo.
- 2) ¿No has recibido la carta que te mandé la semana pasada?

2. *vt.* 命令

- 1) Me han mandado venir a ayudarte.
- 2) Le mandé llevar las revistas al profesor.
- 3) El desconocido mandó al niño que se acercara.
- 4) Al ver el avión enemigo, el jefe mandó a los soldados que se tiraran al suelo.

3. *vt.* 派遣

- 1) Cuando mi amiga se graduó en la facultad de español, la mandaron a Ecuador.
- 2) Ahora que has terminado tus estudios, ¿sabes adónde quieren mandarte?
- 3) Mandaremos a los cinco mejores alumnos a estudiar a España.
- 4) Me han mandado aquí a averiguar lo que ha ocurrido realmente.

4. *vi.* 下命令, 指挥

- 1) Para saber mandar, primero hay que saber obedecer.
- 2) Donde manda capitán, no manda marinero.

III. Al cabo de

- 1) Si no lo entiendes ahora, no te preocupes. Lo entenderás al cabo de un tiempo.
- 2) Le doy veinte días para terminar este trabajo. Al cabo de dicho plazo, debe entregarlo a su jefe.
- 3) Al cabo de algunas semanas, ya se había acostumbrado a las difíciles condiciones de vida de aquella región.

IV. Averiguar *vt.*

1. ~ + *s.*

- 1) Ya sé cuáles son las condiciones para presentar los exámenes, pero me falta averiguar la fecha y el lugar donde se realizarán.
- 2) Creo que lo que ha dicho es cierto, pero de todas maneras tenemos que averiguarlo.

2. ~ + *O*

- 1) No te preocupes. Ya hemos averiguado lo que pasó.
- 2) La policía se encarga de averiguar quién ha matado a la pobre niña.
- 3) ¿Puedes ir a averiguar cuántos vendrán a la velada?
- 4) Ya averiguaré si ellos están de acuerdo o no.

V. Asustar(se)

1. *vt.* 吓唬, 吓倒

- 1) Le gusta asustar a la gente, pero con simples bromas nada más.
- 2) Las críticas no me asustan, porque me ayudan a corregir mis errores.

2. *vt.* 吃惊

- 1) No te asustes por tan pequeña cosa.
- 2) El pobre muchacho se asustó mucho al ver acercarse al oso.
- 3) Yo estaba solo en casa y me asusté al oír que alguien

LECCION 1

trataba de abrir la puerta.

VI. Atreverse *vr.*

- 1) El hombre se detuvo delante de la puerta sin atreverse a entrar.
- 2) ¿Cómo te has atrevido a decir esa grosería ante mi amiga?
- 3) No es muy difícil conducir un coche. Atrévete.

GRAMÁTICA

虚拟式现在时用法小结 (Resumen de los empleos del presente de subjuntivo):

1. 在表示愿望的动词 (desear, querer, esperar 等等)所引导的直接补语副句中要用虚拟式。

Ejemplos:

Quiero que lo hagas ahora mismo. (现在)

Deseamos que tengan buena salud. (现在或将来)

La madre espera que su hijo llegue pronto. (将来)

如果副句动词的主语与主句动词主语一致, 则用原形动词。

Ejemplos:

Deseo conocerlo.

Juan no quiere ir al cine.

Esperamos conseguir mayores éxitos.

2. 在表示害怕、高兴、悲伤等感情的动词或短语所引导的副句中要用虚拟式。

Ejemplos:

Estamos muy contentos de que nos acompañen.

Me alegro de que pienses lo mismo que yo.

Luisa teme que no haya más entradas.

如果主副句动词主语一致, 则用原形动词。

Ejemplos:

Nos alegramos de poder trabajar aquí.

Antonio teme llegar tarde.

Estoy contento de ser tu alumno.

3. 在 para que, a que 引导的目的副句中用虚拟式。

Ejemplos:

Les ayudamos mucho para que lo hagan mejor.

Vengo a que me lo expliques.

Iré a tu casa a que me ayudes. (在 venir 和 ir 后面经常用 a que)

如果主从句动词主语一致, 则用原形动词。

Ejemplos:

Estudiamos mucho para ser buenos intérpretes.

Vengo a ayudarte.

4. 在 ser posible, ser imposible, ser necesario, ser útil, ser inútil, estar mal, estar bien, ser bueno, ser malo, importar, no importar 等单一人称短语引导的主语从句中用虚拟式。

Ejemplos:

Es posible que llueve esta tarde.

Es imposible que ellos lo sepan.

如果副句中沒有明确主语, 则不用副句, 而用原形动词。

Ejemplos:

Está bien hablar mucho en español.

Es bueno discutir este problema.

5. 在表示请求、命令的动词 (pedir, mandar, ordenar, rogar, exigir 等等) 引导的直接补语副句中用虚拟式。

Ejemplos:

Juan nos pide que le ayudemos.

Te ruego que me digas la hora.

Exigimos a María que copie bien el texto.

当“decir”有“命令”的含义时, 它所引导的副句中也用虚拟式。

Ejemplos:

El profesor ha dicho a los estudiantes que repasen todas las lecciones.

请与如下的例句作对比:

El profesor ha dicho a los estudiantes que está bien repasar las lecciones frecuentemente.

6. 如果表示见解的动词是否定形式 (no pensar, no creer, no saber, no decir 等等), 它所引导的直接补语副句中用虚拟式。

Ejemplos:

LECCION 1

¿No crees que yo lo sepa?

No hemos dicho que él esté de acuerdo.

No pienso que María quiera venir.

7. 在时间副句中,用虚拟式表示将来的动作。

Ejemplos:

Iré a verte cuando esté libre.

Espérennos hasta que termine la reunión.

8. 在 antes de que 引导的时间副句中只能用虚拟式。

Ejemplo:

Pienso terminar la carta antes de que regresen ustedes.

EJERCICIOS

I. Conjuga los verbos del vocabulario en todos los tiempos estudiados, y los que sufren cambios ortográficos, por escrito.

II. Pon el infinitivo en el tiempo y la persona correspondientes donde sea necesario:

1. Es necesario (mandar) estos libros al profesor.
2. Es necesario que (venir, tú) ahora mismo.
3. Es posible que le (doler) la cabeza.
4. ¿Es posible (fabricar) un paño de naturaleza tan fantástica?
5. Es imposible (mandar) a Jaime a esa escuela.
6. Es imposible que (ir, nosotros) a averiguar lo que ha ocurrido.
7. Es útil (reflexionar) un poco sobre este asunto.
8. Es inútil que (tratar, tú) de convencerlo.
9. Está mal (mentir).
10. Está bien que (atreverse, ustedes) a decirselo todo a él.

III. Completa las siguientes oraciones:

1. Es posible que ...
2. No es preciso ...
3. Está mal que ...
4. Está bien ...
5. Es bueno ...